



Annotation

Читая стихи Басё, следует помнить одно: все они короткие, но в каждом из них поэт искал путь от сердца к сердцу.

- [Мацуо Басё](#)
 -
-
-

Мацуо Басё

Хокку

Где же ты, кукушка?
Вспомни, сливы начали цвести,
Лишь весна дохнула

* * *

В хижине, отстроенной после пожара
Слушаю, как градины стучат.
Лишь один я здесь не изменился,
Словно этот старый дуб.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Ива склонилась и спит,
И кажется мне, соловей на ветке –
Это её душа

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Только дохнёт ветерок –
С ветки на ветку ивы
Бабочка перепорхнёт.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как завидна их судьба!
К северу от суетного мира
Вишни зацвели в горах.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Разве вы тоже из тех,
Кто не спит, опьянён цветами,
О мыши на чердаке?

* * *

Дождь в тутовой роще шумит...
На земле едва шевелится
Больной шелковичный червь.

* * *

Ещё на острие конька
Над кровлей солнце догорает.
Вечерний веет холодок.

* * *

Плотно закрыла рот
раковина морская.
Невыносимый зной!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Хризантемы в полях
Уже говорят: забудьте
Жаркие дни гвоздик!

* * *

Туман и осенний дождь.
Но пусть невидима Фудзи.
Как радуется сердце она.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Над просторами полей –
Ничем к земле не привязан –
Жаворонок звенит.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В лугах привольных
Заливается песней жаворонок
Без трудов и забот...

Переводчик: А. Белых.

* * *

Первый зимний дождь.
Обезьянка – и та не против
соломенный плащик надеть...

* * *

Как тяжел первый снег!
Опустились и грустно поникли
Листья нарциссов...

* * *

Даже серой вороне

это утро к лицу –
ишь, как похорошела!

* * *

У очага
поет так самозабвенно
знакомый сверчок!...

* * *

Майские дожди
Водопад похоронили –
Залили водой.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

С ветки на ветку
Тихо сбегают капли...
Дождик весенний.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как нежны молодые листья
Даже здесь, на сорной траве
У позабытого дома.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Не успела отнять руки,
Как уже ветерок весенний

Поселился в зеленом ростке.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Майский дождь бесконечный.
Мальвы куда-то тянутся,
Ищут дорогу солнца.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

О весенний дождь!
С кровли ручейки бегут
Вдоль осиних гнезд.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Весенне утро.
Над каждым холмом безымянным
Прозрачная дымка.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Топ-топ – лошадка моя.
Вижу себя на картине –
В просторе летних лугов.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как летом густеет трава!
И только у однолиста
Один-единственный лист.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Островки... Островки...
И на сотни осколков дробится
Море летнего дня.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как свищет ветер осенний!
Тогда лишь поймете мои стихи,
Когда заночуете в поле.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Цветы увяли.
Сыплются, падают семена,
Как будто слезы...

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Первый снег под утро.
Он едва-едва прикрыл
Листики нарцисса.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Красное-красное солнце
В пустынной дали... Но леденит
Безжалостный ветер осенний.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Белее белых скал
На склонах Каменной горы
Осенний этот вихрь!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Опала листва.
Весь мир одноцветен.
Лишь ветер гудит.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Даже дикого кабана
Закружит, унесет с собою
Этот зимний вихрь полевой!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Скалы среди криптомерий!
Как заострил их зубцы
Зимний холодный ветер!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Уроливый ворон –
И он прекрасен на первом снегу
В зимнее утро!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Солнце зимнего дня,
Тень моя леденеет
У коня на спине.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Облака вишневых цветов!
Звон колокольный доплыл... Из Уэно
Или Асакуса?

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Аиста гнездо на ветру.
А под ним – за пределами бури –
Вишен спокойный цвет.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В путь! Покажу я тебе,
Как в далеком Есино вишни цветут,
Старая шляпа моя.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Вишни у водопада...
Тому, кто доброе любит вино,
Снесу я в подарок ветку.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Какая грусть!
В маленькой клетке подвешен
Пленный сверчок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Белый волос упал.
Под моим изголовьем
Не смолкает сверчок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Хижина рыбака.
Замешался в грудку креветок
Одинокий сверчок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Ночная тишина.

Лишь за картиной на стене
Звенит-звенит сверчок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В небе такая луна,
Словно дерево спилено под корень:
Белеет свежий срез.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Так легко-легко
Выплыла – и в облаке
Задумалась луна.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Хожу кругом вокруг пруда
Праздник осенней луны.
Кругом пруда и опять кругом,
Ночь напролет кругом!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как быстро летит луна!
На неподвижных ветках
Повисли капли дождя...

Переводчик: В. Маркова.

* * *

О нет, готовых
Я для тебя сравнений не найду,
Трехдневный месяц!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Зимняя ночь в саду.
Ниткой тонкой – и месяц в небе,
И цикады чуть слышный звон.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Бабочки полет
Будит тихую поляну
В солнечных лучах.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Нынче выпал ясный день.
Но откуда брызжут капли?
В небе облака клочок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

О, сколько их на полях!
Но каждый цветет по-своему –
В этом высший подвиг цветка!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Какое блаженство!
Прохладное поле зеленого риса...
Воды журчание...

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Домик в уединенье.
Луна... Хризантемы... Впридачу к ним
Клочок небольшого поля.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Всюду поют соловьи.
Там – за бамбуковой рощей,
Тут – перед ивой речной.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

«Сперва обезьяны халат!»-
Просит прачек выбить вальком
Продрогший поводырь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Вечерним вьюнком
Я в плен захвачен... Недвижно
Стою в забытьи.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Отцу, потерявшему сына

Поник головой, –
Словно весь мир опрокинут, –
Под снегом бамбук.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Покидая родину

Облачная гряда
Легла меж друзьями...
Простились
Перелётные гуси навек.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

«Осень уже пришла!» –
Шепнул мне на ухо ветер,
Подкравшись к постели моей.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Майских дождей пора.
Будто море светится огоньками –
Фонари ночных сторожей

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Иней его укрыл,
Стелет постель ему ветер...
Брошенное дитя.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Жёлтый лист плывёт.
У какого берега, цикада,
Вдруг проснёшься ты?

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Как разлилась река!
Цапля бредёт на коротких ножках,
По колено в воде.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Тихая лунная ночь...
Слышно, как в глубине каштана
Ядрышко гложет червяк.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

На голой ветке
Ворон сидит одиноко.
Осенний вечер.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Во тьме безлунной ночи
Лисица стелется по земле,
Крадёт к спелой дыне.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Кишат в морской траве
Прозрачные мальки... Поймаешь –
Растают без следа

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Весной собирают чайный лист
Все листья сорвали сборщицы...
Откуда им знать, что для чайных кустов
Они – словно ветер осени!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Старый пруд.
Прыгнула в воду лягушка.
Всплеск в тишине.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Откуда кукушки крик?
Сквозь чащу густого бамбука

Сочится лунная ночь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

О стрекоза!
С каким же трудом на былинке
ты примостилась!

* * *

Ночью холодной
мне лохмотья одолжит оно,
пугало в поле.

* * *

Я банан посадил –
и теперь противны мне стали
ростки бурьяна...

* * *

Ясная луна.
У пруда всю ночь напролет
брожу, любуясь...

* * *

Солнце заходит.
И паутинки тоже
В сумраке тают...

* * *

Колокол смолк вдалеке,
Но ароматом вечерних цветов
Отзвук его плывет.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Печального, меня
Сильнее грустью напои,
Кукушки дальний зов!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Посети меня
В одиночестве моем!
Первый лист упал...

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Расставаясь с другом
Прощальные стихи
На веере хотел я написать,-
В руке сломался он.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

К портрету друга
Повернись ко мне!
Я тоскую тоже
Осенью глухой.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Парящих жаворонков выше
Я в небе отдохнуть присел –
На самом гребне перевала.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Есть особая прелесть
В этих, бурей измятых,
Сломанных хризантемах.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Слово скажу-
Леденеют губы.
Осенний вихрь!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Едва-едва я добрел,
Измученный, до ночлега...
И вдруг-глициний цветы!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

И осенью хочется жить
Этой бабочке: пьет торопливо
С хризантемы росу.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Покидая гостеприимный дом

Из сердцевины пиона
Медленно выползает пчела...
О, с какой неохотой!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

О, не думай, что ты из тех,
Кто, следа не оставил в мире!
Поминовения день...

* * *

В тесной хибарке моей
Озарил все четыре угла
Луна, заглянув в окно.

* * *

Все волнения, всю печаль
Твоего смятенного сердца
Гибкой иве отдай.

* * *

Прощаясь с друзьями

Уходит земля из-под ног.
За легкий колос хватаюсь...
Разлуки миг наступил.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В саду покойного поэта Сэнгина

Сколько воспоминаний
Вы разбудили в душе моей,
О вишни старого сада!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

С шелестом облетели
Горных роз лепестки...
Дальний шум водопада.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Посадили деревья в саду.
Тихо, тихо, чтоб их ободрить,
Шепчет осенний дождь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Может быть, кости мои
Выбелит ветер... Он в сердце
Холодом мне дохнул.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

По горной тропинке иду.
Вдруг стало мне отчего-то легко.
Фиалки в густой траве.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Печалью свой дух просвети!
Пой тихую песню за чашкой похлебки,
О ты, «печальник луны»!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Послышится вдруг «шорх-шорх».
В душе тоска шевельнется...
Бамбук в морозную ночь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

На чужбине

Тоненький язычок огня,-
Застыло масло в светильнике.
Проснёшься...
Какая грусть!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Осиротевшему другу

Даже белый цветок на плетне
Возле дома, где не стало хозяйки,
Холодом обдал меня.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Зимние дни в одиночестве
Снова спиной прислонюсь
К столбу посредине хижины.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Бабочкой никогда
Он уж не станет... Напрасно дрожит
Червяк на осеннем ветру.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В горной деревне
Монахини рассказ
О прежней службе при дворе...
Кругом глубокий снег.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

С треском лопнул кувшин:
Вода в нем замерзла.
Я пробудился вдруг.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Чистый родник!
Вверх побежал по ноге
Маленький краб.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

А ну скорее, друзья!
Пойдем по первому снегу бродить,
Пока не свалимся с ног.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Провожу ночь на корабле в бухте Акаси

В ловушке осьминог.
Он видит сон – такой короткий! –
Под летнею луной.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Ворон-скиталец, взгляни!
Где гнездо твоё старое?
Всюду сливы в цвету.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Луна или утренний снег...
Любуясь прекрасным, я жил как хотел.
Вот так и кончаю год.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Весна уходит.
Плачут птицы. Глаза у рыб
Полны слезами.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Камелии лепестки...
Может быть, соловей уронил
Шапочку из цветов?

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Откуда вдруг такая лень?
Едва меня сегодня добудились...
Шумит весенний дождь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В хижине, крытой тростником
Как стонет от ветра банан,
Как падают капли в кадку,
Я слышу всю ночь напролёт.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Далёкий зов кукушки
Напрасно прозвучал. Ведь в наши дни
Перевелись поэты.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Погонщик! Веди коня
Вон туда, через поле!

Там кукушка поёт.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Безмятежность!
До глубины души пронзает скалы
Голосок цикады.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Поёт цикада –
О том, что смерть близка,
Не ведает она.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Летние дожди.
Над храмом Хикари
Золотое сияние.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Вспышка молнии.
Ночь пронзила раскатом
Выкрик кваквы.

Переводчик: А. Белых.

* * *

В осенних сумерках
Долго-долго тянутся досуги
Скоротечной жизни.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Под крышей коровника
Слабенький комариный напев,
Завывает осенний ветер.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Пенится море –
До самого острова Садо тянется
Млечный Путь.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Стебельки лука,
Схваченные первым морозцем,
Сияют чистотой.

Переводчик: А. Белых.

* * *

Что глупей темноты!
Хотел светлячка поймать я –
и напоролся на шип.

* * *

О, проснись, проснись!
Стань товарищем моим,
Спящий мотылёк!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Внимательно взглядишь!
Цветы «пастушьей сумки»
Увидишь под плетнём.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Памяти друга
На землю летят,
Возвращаются к старым корням...
Разлука цветов!

* * *

Кувшин для хранения зерна
Вот всё, чем богат я!
Лёгкая, словно жизнь моя,
Тыква-горлянка.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Вода так холодна!
Уснуть не может чайка,
Качаясь на волне.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В чашечке цветка
Дремлет шмель. Не тронь его,
Воробей-дружок!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Долгий день напролёт
Поёт – и не напоётся
Жаворонок весной.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Важно ступает
Цапля по свежему жнивю.
Осень в деревне.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В чарку с вином,
Ласточки, не уроните,
Глины комок.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Здесь когда-то замок стоял...
Пусть мне первый расскажет о нём
Бьющий в старом колодце родник.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Жизнь свою обвил
Вкруг висячего моста
Этот дикий плюц.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Неподвижно висит
Тёмная туча вполнеба...
Видно, молнию ждёт.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Поэт Рика скорбит о своей жене

Одеяло для одного.
И ледяная, чёрная
Зимняя ночь...
О печаль!

Переводчик: В. Маркова.

* * *

На старом поле битвы

Летние травы
Там, где исчезли герои,
Как сновиденье.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Бушует морской простор!
Далеко, до острова Садо,
Стелется Млечный Путь.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Тишина кругом.
Проникает в сердце скал
Лёгкий звон цикад.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Сушатся мелкие окуньки
На ветках ивы... Какая прохлада!
Рыбачьи хижины на берегу.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Пестик из дерева.
Был ли он сливой когда-то?
Был ли камелией?

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В гостинице
Со мной под одной кровлей
Две девушки...
Ветки хаги в цвету
И одинокий месяц.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Перед могильным холмом рано умершего поэта Иссы

Содрогнись, о холм!
Осенний ветер в поле –
Мой одинокий стон.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Местность под названием «Сосенки»

«Сосенки»... Милое имя!
Клонятся к сосенкам на ветру
Кусты и осенние травы.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

Шлем Санэмори

О, беспощадный рок!
Под этим славным шлемом
Теперь сверчок звенит.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

“Прозрачный водопад” ...

Упала в светлую волну
Сосновая игла.

Переводчик: В. Маркова.

* * *

В деревне

Вконец отощавший кот

Одну ячменную кашу ест...
А еще и любовь!

* * *

Жаворонок поет,
Звонким ударом в чаще
Вторит ему фазан.

* * *

Пугают их, гонят с полей!
Вспорхнут воробьи и спрячутся
Под защитой чайных кустов.

* * *

Обернись же!
Ведь и моя унылая осень
подходит к концу...

* * *